Pensar intercultural a través de la enseñanza de español en la Universidad de Orán

Rachida Bey Omar-Hammouche
Universidad de Orán. Facultad de Letras, Lenguas y Artes
Departamento de Lenguas Latinas. Sección de español

> Aprender sobre el mundo extranjero y aprender a usar una lengua extranjera es algo más que *formar hábitos* o reproducir modelos de habla. Comprende una dimensión cognitiva del aprendizaje que se realiza mediante procedimientos de comparación, inferencia, interpretación, discusión y otras formas discursivas similares de negociar el significado de los fenómenos del mundo extranjero.
>
> (G. Neuner)

Sin darse cuenta todo el recorrido de nuestra vida es intercultural. En el modo de pensar, de hablar, de utilizar préstamos, de escuchar músicas extranjeras, de comer, la lista es muy amplia y no puede ser exhaustiva. Lo que necesitamos comunicar hoy es la interculturalidad y la enseñanza de la lengua española en la Universidad de Orán. Pero antes quisiéramos dar una definición de lo que se entiende por el término *cultura* a través de una dimensión epistemológica y también de definir esta palabra con un espíritu académico, científico y humanista en el sentido de que toda cultura es la ficha de identidad de una sociedad, y tendemos a creer que cada sociedad posee la suya, única e insustituible. Sin embargo, las nuevas formas de comunicación, la globalización y los constantes movimientos migratorios de las últimas décadas están creando situaciones multiculturales e interculturales completamente nuevas, y sabemos por otra parte, como afirman Kramsch[1] y Maalouf[2], «que los seres humanos somos el resultado de una serie de sedimentos culturales que van transformando nuestra identidad a lo largo de toda una vida». Para ir más allá de la palabra *cultura* hemos ido a consultar el diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes (CVC) sobre la interculturalidad, y aprendemos que es «un tipo de relación que se establece intencionalmente entre cultura, y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas, a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida». No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales dentro de

[1] Claire Kramsch nació en Reims, su madre es inglesa y su padre francés. Se casó con un alemán y volvió de profesora de alemán en la Universidad de California en Berkeley. Se apasionó por la didáctica de las lenguas. Enseñó durante muchos años la adquisición de las lenguas secundarias y dirigió tesis de doctorado en *applied linguistics*.

[2] Amin Malouf nació el 25 de febrero de 1949 en Bayreuth. Es un escritor franco-libanés. Fue elegido en La Academia francesa en 2011. En 2007-2008 presidió para la Comunidad Europea un grupo de reflexión sobre el multilingüismo cuyo título es «Un desafío saludable: Cómo la multiplicidad de las lenguas podría consolidar Europa».

las fronteras de una misma comunidad o fuera. En las relaciones interculturales se establece una relación basada en el respeto a la diversidad, la comunicación, el intercambio, y el enriquecimiento mutuo. Partimos de que cada persona tiene una visión del mundo y se posiciona de manera diferenciada ante él. Así el individuo reconoce y acepta la reciprocidad de la cultura del otro. El prefijo *inter* denota la idea de interactuar, compartir, la existencia de complementariedades, el reconocimiento de la cultura del otro. En este sentido, el discurso de la interculturalidad, acompañado de la acción intercultural se construye anclado al contexto social de nuestra propia diversidad, ligado al análisis de cómo se producen las relaciones entre diversos grupos sociales. La interculturalidad se ha introducido de manera explícita en el *currículo* de diversas instituciones como parte integrante de los contenidos referidos a los procedimientos y a las actitudes, los valores y las normas.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, la interculturalidad se materializa en un enfoque cultural que promueve el interés por entender al *otro* en su lengua y su cultura. Al mismo tiempo concede a cada parte implicada la facultad de *aprender a pensar de nuevo* y contribuir con su aportación particular. Se trata sencillamente de abrirse al otro guardando su propia autenticidad. El objetivo es aprender, conocer, descubrir, y a otro nivel compartir y cooperar en diferentes dominios. Los aprendientes construyen sus conocimientos de otras culturas mediante prácticas discursivas en las que van creando conjuntamente significados. En ese discurso todas las culturas presentes en el aula se valoran por igual mediante un aprendizaje cooperativo favoreciendo la estima de la diversidad.

En el departamento de Lenguas Latinas, sección de español, el número de estudiantes que había elegido el castellano sigue creciendo año tras año y en paralelo el número de profesores está también en progresión.

En 2012-2013 los matriculados en la sección de español son de 1400 estudiantes y hay 40 profesores, sin contar los que están matriculados en traducción e interpretación en el departamento de traducción. Por otra parte tenemos la suerte de acoger a estudiantes de diferentes regiones de Argelia como Relizane, Tisemsilt, Tiaret, Bechar y hasta del pueblo Sahrauí. ¿Qué pensar de eso? Claro que el profesor, trato en un primer momento del profesor del instituto, está desempeñando un papel importante en la transmisión de un doble mensaje. En primero el aprendizaje de la lengua y después de la cultura española en un sentido largo, es decir la historia, las tradiciones, la relación con la cultura árabe… Es a partir de este punto que podemos hablar de la lengua como elemento intercultural sabiendo que el argelino es muy receptivo a las lenguas y a las culturas ya que desde su infancia comparte en su propio país dos lenguas y dos culturas: la argelina y la francesa sabiendo que los medios de informaciones tales como la televisión, la radio y hoy día internet y el móvil favorecen el estudio de las lenguas. Para el estudiante, el aprendizaje y la introducción de la nueva lengua, hablamos del español, se fundamenta en otro enriquecimiento en su universo. Cuando abordamos el español como lengua extranjera estamos iniciando un proceso de aprendizaje intercultural puesto que debemos enfrentarnos a una nueva cultura a la que se

asoman nuestros ojos. Pero, en Argelia, no partimos de cero, en cada uno de nosotros habitan experiencias y conocimientos previos, representaciones, en suma, de los que hacemos uso al aprender esa lengua y al afrontar esa cultura. Para el caso de nuestros estudiantes viven a veces sin darse cuenta en medios en el cual el español como lengua o cultura no es extranjero ni tampoco nuevo. Quién no ha oído hablar de Cervantes o no ha escuchado música del flamenco o no conoce en Orán o en Mostaganem sitios y monumentos españoles o no ha comido la paella en un restaurante. Quién no tiene en su familia a un miembro que habla o emplea en su lenguaje palabras españolas sobre todo los que viven en la región de Orán.

Además, en la universidad, las perspectivas del profesor son de valorizar estas diferencias como argumento que no separa ni enfrenta esta diversidad y al contrario la propone como enriquecimiento: «yo soy más yo cuanto menos me parezca a ti, frente a yo soy yo por todo aquello en lo que me diferencio de ti, pero también por todo aquello en lo que me parezco» [3].

El papel del profesor en el aula es de distinguir las tres etapas en la adquisición de las competencias que propone al aprendiz:

El primer nivel se llamará monocultural: El aprendiz se basa en su cultura para percibir e interpretar la cultura extranjera. En este grado prevalecen los tópicos, prejuicios y estereotipos.

El segundo es intercultural: En este nivel se está situado entre las dos culturas en cuestión. El conocimiento que se tiene de la cultura extranjera permite hacer comparaciones entre ambas y se tienen suficientes recursos para explicar las diferencias culturales.

Y por fin el tercero es transcultural: La persona se sitúa por encima de las culturas implicadas con una cierta distancia, como mediador de ambas. En este proceso utiliza principios internacionales de cooperación y comunicación. La comprensión adquirida le permite desarrollar su propia identidad.

En la universidad argelina el sistema LMD (licenciatura, máster, doctorado) con sus nuevas asignaturas está en total armonía con la interculturalidad. El estudiante se abre a nuevos horizontes y está en constante investigación en todos los dominios: morfosintaxis, léxico-semántica de la lengua, didáctica, escrituras creativas, historia de las formas literarias, lengua de especialidad, tipologías de los discursos, literatura, civilización, etc. El acercamiento a la lengua y a la cultura española es concreto. La finalidad de este sistema es de procurar nueva dinámica y visión a la universidad, construir con el otro las posibilidades de la conciencia crítica, estar dispuesto a conocer los aportes de otras culturas, a reconocer los conflictos y a

---

[3] Isabel Iglesias (1 al 21 de marzo de 2010). *El reto de la interculturalidad en el aula de L.E. Encuentros, desencuentros y aprendizajes*. Universidad de Oviedo (España): 1.er Congreso internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación, p. 6.

buscar soluciones para el bien común, vía el diálogo y la negociación transparente y por fin crear relaciones e intercambios con otras universidades.

Para concretar esta apertura, la firma del convenio entre las universidades de Orán y Alicante en 2009 fue un proyecto fenomenal tanto para los profesores de la sección como para los estudiantes de ambos países. Las primeras jornadas hispano-argelinas que tuvieron lugar los días 25, 26 y 27 de octubre de 2010 han pretendido ser el comienzo de una serie de encuentros bilaterales que ayudan al conocimiento mutuo de ambos países, tan cercanos geográficamente. El intercambio académico y cultural fue concretado por la acogida de estudiantes de la universidad de Alicante y también por la participación de profesores en tribunales de doctorados en cuanto a la lectura de tesis presentadas en la Universidad de Orán (pensamos en las profesoras Eva Lapiedra y Pino Pons). Durante el segundo encuentro internacional que tuvo lugar en la universidad de Orán el 25 y 26 de noviembre de 2012 en presencia de su excelencia el Cónsul de Orán, el Responsable del Centro de Cervantes, profesores de la universidad de Alicante, profesores de las universidades de Argelia y la presencia numerosa de estudiantes de la sección de español; fue un éxito extraordinario. El intercambio cultural, con una diversidad de temas en Literatura, Civilización, Lingüísticas, Didáctica y el asiento de diferentes talleres en los cuales participaron doctorandos fue de una riqueza fabulosa para los estudiantes y además un medio de expresión cuya divisa como lo evoca el profesor J. Antonio Salgado M. de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán [4], «yo aprendo del otro mientras el otro aprende de mí y así el pensamiento se alimenta, se reordena, se afirma, se reafirma se construye y re-construye permanentemente».

La apertura de máster en civilización, literatura, didáctica y lingüística muestra la implicación y el compromiso tanto de los profesores como el de los estudiantes. Esto es un primer paso hacia un desarrollo intercultural y unas perspectivas con ventanas abiertas a la *Competencia sociocultural; Competencia intercultural; Choque cultural; Enfoques culturales; Pluriculturalidad y Plurilingüismo.*

No podemos terminar este cursillo sin hablar de los laboratorios de lenguas que contribuyen a la edificación de la interculturalidad en la universidad. La asociación de diferentes lenguas y enseñanzas promueve la investigación intercultural y favorece el juego interdisciplinar.

Para acabar, el profesor debe saber, finalizando su clase, si había llegado a conseguir los objetivos culturales que consisten en ofrecer a los alumnos conocimientos y comprensión de la cultura correspondiente, desmitificar prejuicios y desarrollar la tolerancia de los estudiantes, ensanchar la capacidad de los aprendices para ver las similitudes y diferencias entre culturas, y por fin ayudar a los alumnos a adquirir una actitud interesada y crítica sobre temas culturales y sociales creando

[4] Http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=4773J. Antonio Salgado M., *El reto de la interculturalidad en la educación universitaria.* La Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

en su clase un ambiente de diversidad cultural como fuente de nuevas estrategias a favor del desarrollo y la paz.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

cvc.cervantes.es/

Martínez-Vidal, Enrique (1991). *El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua asele*. Acta n.º 3.

Melliani, Mohamed Melliani (2003) «Interculturalité et didactique. Pour un dialogue des civilisations». *Revue Imago* n.° 7.

Iglesias, Isabel (2010). *El reto de la interculturalidad en el aula de L.E. Encuentros, desencuentros y aprendizajes*. Universidad de Oviedo (España): 1.er Congreso internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación.

Salgado, J. Antonio (1912). *El reto de la interculturalidad en la educación universitaria*. La Universidad Intercultural Indígena de Michoacán. Documento disponible en «http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=4773». Fecha de consulta 10.2.2013.

Vacas Hermida, Asunción, y Benavente, Juan Carlos (2002). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español*. Documento disponible en «http://www.bing.com/search?q=Hacia+la+competencia+intercultural+en+el+aprendizaje+ del+espa». Fecha de consulta el 10.2.2013.